

Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Mor-	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,
Der Werwolf	Le loup-garou	loup-	El Hechicero	Varulven	The Banshee (An Approach)	The Were-wolf
	<i>tradukita de R.</i>	<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>	
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorf-schul-lehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosca de su maestro, y pidió:	En varulv lopp från fru m.m. en vacker af-ton samt begav sig till en bymاغister fesor och bad: "¿Me cuen-tas? ¡Por favor!"	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: "In-flect me, pray."	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.	
...

Der Dorf-	Un loup-garou,	El profesor	mig!"	Bys-	The village	"Oh sage, wa-
schulmei-	une certaine	sin va-	kolläraren	teacher	ke up, please	
ster stieg	nuit,	cilar	stod upp	clim-	don't berate	
hinauf	Laissa sa moitié et	subió y co-	på bleck-	bed up	me,"	
auf seines	puis se rendit	menzó	namns-	straight	He howled sad-	
Blech-	Auprès de la tom-	a	skyltens	upon his gra-	ly, "Just con-	
schild	be d'un maître	hablar.	mässingknopp	ve stone	jugate me."	
Messing-	d'école	Desde allá	med svar	with its	The seer arose a	
knauf	Et lui dit, " sur	de su	till den,	plate	bit unsteady	
und sprach	moi dis tout,	letrero	som satt	and to the	Yawned twice,	
zum	c'est ton rôle !	se diri-	på pass	apparition	wheezed	
Wolf,	"	gió al	med tåligt	said	once, and	
der seine		hechi-	korslagd	who meekly	then was	
Pfoten		cero:	tass på	knelt be-	ready.	
geduldig				tass.	fore the	
kreuzte					dead:	
vor dem						
Toten:						

„Der Wer-	“ - On peut à ton	“El hechi-	“Jag var-ulv	“The banS-	“Well, ‘Were-
wolf“ -	sujet puisque	uno” le	1:a pers.	HEE,	wolf’ is your
sprach	nous y som-	expli-	i sing.,	in the	plural past,
der gute	mes	ca,	du, han,	subject’s	While ‘Waswolf’
Mann,	Se demander en-	“el hechi-	hon,	place;	is singularly
„des Wer-	cor bien des	dos”	den, det	the ban-	cast:
wolfs,	chooses en som-	de-	var-ulv.	HERS,	There’s ‘Am-
Genitiv	me.	spués	Så	the pos-	wolf’ too,
sodann,	Loup-garou ?	indica,	vi voro-ulv,	sessive	the present
dem Wer-	mais avant	“el hechi-	I voren.	case.	tense,
wolf,	Il faut se dire :	tres”	På	The banHER,	And ‘Iswolf,’
Dativ,	loup-garquand	dice al	de voro-ulv	next, is	‘Arewolf’ in
wie	?	fin,	kom	what they	this same
man’s		“con eso	ingen-	call	sense.”
nennt,		basta	ting.”	objective	
den Werwolf,		¡ichi-		case-and	
- damit		quitín!”		that is	
hat’s ein				all.”	
End!“					

...

...

...

...

...

...

Dem Wer-	Loup-	El hechi-	Varulven	The banshee	"I know that-
wolf	garcomment ?	cero,	myste	marveled	I'm no men-
schmei-	et puis	conmo-	glad åt	at the	tal cripple-
chelten	Bien évidemment	vido	hur	cases	The future form
die Fälle	loup-garqui ?"	por lo que	pers. hade	and writhed	and partici-
er rollte	Toutes ces questi-	capta	följts av	with	ple
seine Au-	ons semblaient	su	sing. och	pleasure,	Are what I cra-
genbälle.	au loup bien	oído,	plur.	making	ve," the be-
„Indessen“,	absconses,	al maestro	“Fast”, bad	faces,	ast replied.
bat er,	Car en fait ce qu'il	ruega,	han,	but said: "You	The scholar
„füge	voulait c'était	encan-	“kan det	did not	paused—
doch	les réponses.	tado,	inte ges	add, so	again he
zur Einzahl		que le	ens	far,	tried:
auch die		adjun-	en enda	the plural to	
Mehrzahl		te un	pers. i	the singu-	
noch!"		que-	tempus	lar!"	
		brado.	pre-		
			sens?"		
Der Dorf-	“ - Point de	Pero el	Bekänna	The teacher,	“A ‘Will-be-
schulleh-	réponses, dit	pro-	måste	though,	wolf?’ It's
rer aber	le puits de	fesor	vår ma-	admitted	just too
musste	savoir,	confie-	gister,	then	long:
gestehn,	Etre imaginaire,	sa	att	that this was	‘Shall-be-wolf?’
dass er	nul ne peut te	que nada	därvidlag	not within	‘Has-been-
von ihr	voir ! ”	sabe	fanns	his ken.	wolf?’
nichts	A ces mots	con	vissa	“While bans	Utterly
wusste.	l'animal éclata	certe-	brister.	are fre-	wrong!
Zwar Wölfe	tout en lar-	za:	En varulv	quent”, he	Such words
gab's in	mes.	“Hay	sine im-	advised,	are wounds
großer	“ - Oh!, même les	muchos	perfecto	“A she can-	beyond all
Schar,	baisers de ma	hechos.	var contra-	not be	suture—
doch „Wer“	douce moitié	Hechi-	dictio in	plurized.”	I'm sorry, but
gab's		ceros	adjecto.		you have no
nur im	únicamente	hay en-			future.”
Sinular.		teros.”			
...

Der Wolf er-	Ne pourrons plus	El brujo se	Varulven	The banshee,	The	Were-
hob sich	me faire me	volvió	satt med	rising	wolf	knew
tränenblind	sentir tout en-	muy	tårad	clammily,	better-his	
-	tier.	triste:	lins.	wailed: "What	sons	still
er	Rester un loup-	"Mi cara	Han visste	about my	slept	
ja doch	garou est	mitad,	att han	family?"	At home, and	
Weib und	un sort qui	¿no la	fanns	Then, being	homewards	
Kind!	m'alarme."	viste?"	och	not a	now he	
Doch da	Mais comme le	Ya que no	finns.	learned	crept,	
er keine	loup était bien	era sa-	Därtill kom	creature,	Happy, humble,	
Gelehrter	poli	bio	också fru	said humbly	without apo-	
eben,	Il remercia et puis	con grati-	m.m.	"Thanks"	logy	
so schied	repartit.	tud se	som även	and left	For such folly of	
er dank-		despi-	måste	the tea-	philology.	
kend und		dió.	existera.	cher.		
ergeben.						

...

...

...

...

...

...

<i>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo "Der Werwolf" estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31). Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)</i>	<i>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31). Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)</i>	<i>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31). Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)</i>	<i>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31). Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)</i>	<i>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31). Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)</i>
	<i>Tiu ĉi francigo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</i>		<i>Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv.</i>	<i>Tiu ĉi angligo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</i>
				<i>Tiu ĉi angligo troviĝas en http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BCnig&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJ0YXVzLmF0L2luZGVt</i>
				<i>http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1652, 1655, 1656, 1654, 1660, 1657</i>